

# la pì bela dal pais

E la pì be- la dal pa- is a sa- scia- ma Mo- ra Ta- lo- cia 'n  
 poc da- rè a l'ha i dent an fō- ra. Chi- la l'è aō- ta l'è cō- me  
 'na ca- dre- ga a l'ha na fa- cia ca smi- ja 'na stre- ga a l'ha 'na len-  
 ga l'è fō- ra 'd mi- su- ra gōar- de- la 'n jōi a fa fi- na pa- u- ra.

E la pì bela dal pais  
 a sa sciam a Mora  
 talocia an poc darè  
 à la i dent an fora

*E la più bella del paese  
 si chiama Mora  
 zoppica un po' all'indietro  
 e ha i denti all'in fuori*

A l'é 'n poc göba la Mòreta  
 'd le gambe storte  
 lasela pura stè  
 à la 'l vise 'd morde

*E' un pò gobba la Moreta  
 dalle gambe storte  
 lasciatela pure stare  
 ha il vizio di mordere*

Chila l'é aōta cōme na cadrega  
 à la na faccia ca smia na strega  
 à la na lenga l'é fōra 'd misura  
 gōardela 'nt jōi a fa fina paura

*Lei è alta come una sedia  
 ha la faccia che sembra una strega  
 ha la lingua fuori misura  
 guardarla negli occhi fa paura*

Chila l'é rica e piénha 'd sold  
 cōn tanta campagna  
 à la 'n ciabot ca drōca  
 e dōi prà 'd vadragna

*Lei è ricca e piena di soldi  
 con tanta campagna  
 ha una casa diroccata  
 e due prati d'erba cattiva*

L'é tantô faōsa e screansà  
 as pōl nen parleje  
 t'ansulta cōme 'n can  
 a ven vōija at deije

*E' tanto cattiva e screanzata  
 non si può parlarle  
 t'insulta come un cane  
 e vien voglia di picchiarla*

Canto noto in Piemonte, la versione riportata è quella che si canta a Baio Dora. Le prime tre strofe sono comuni a molte versioni, mentre sulle ultime vi sono numerosi e contrastanti significati. Abbiamo registrato in Val Sacra un canto in lingua italiana che ha tutta l'aria di essere l'originale da cui è stata tratta la versione che noi riportiamo. Questa potrebbe essere il frutto di una alterazione, del testo originale, operata da un ignoto paroliere con lo scopo di vendicarsi di una ragazza che l'aveva rifiutato. Infatti in alcune versioni la "Mora" diventa la Cichina (diminutivo di Francesca).